

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 23 N° 2. Edición de Invierno de 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です。

“Hola Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros.

## 公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して 間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について

Información sobre asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas para estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa

### ●在県外国人等特別募集とは

外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

### ●志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

- 2015年4月1日現在で15歳以上の人
  - 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2015年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込みの人
  - 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2015年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
- ※ 2014年12月5日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
- 保土ヶ谷公会堂（星川駅北口徒歩3分）14時～  
通訳有（中国語、タガログ語、スペイン語など 応相談）

### ●検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接

※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

### ●募集校：

【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川

横浜市立：横浜商業

【定時制】県立：相模陽陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を修得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

●日程：出願期間 2015年 1月28日（水）・29日（木）・30日（金）

志願変更期間 2月4日（水）・5日（木）・6日（金）

学力検査等 2月16日（月）

合格発表 2月27日（金）

### 【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

### ●「Qué es la “asignación especial para la admisión de los ciudadanos extranjeros”?

Éste es un sistema en la admisión a las escuelas secundarias públicas para aceptar a un número fijo de estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa. Estos estudiantes pueden rendir el examen de admisión por separado de los estudiantes japoneses.

### ●Requisitos de los solicitantes: Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.

- Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril de 2015.
- Aquellos que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse en una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo de 2015.
- Aquellos que tienen la nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años o menos al 1 de febrero de 2015. En cualquier caso, ellos deben haber vivido en el Japón por tres años o menos en total al 1 de febrero de 2015.

\* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad del Consejo de Educación de la Prefectura.

\* Los documentos necesarios se entregarán en la sesión de orientación programada para el viernes 5 de diciembre de 2014, donde se dará información detallada. Se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la sesión de orientación. La sesión se realizará a las 14:00 en Hodogaya kokai-do Public Hall (3 minutos a pie desde la salida norte de la Estación Hoshikawa. Se dispondrá de servicio de interpretación (chino, tagalo, español, etc. Consulte con anticipación).

### ●Prueba de selección: Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista

\* En la prueba de selección para la asignación especial de admisiones se proporciona *rubi* (lecturas) para kanji.

### ●Escuelas que aceptan las solicitudes:

[Escuelas a tiempo completo]

Escuelas prefecturales: Escuela Secundaria Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Sagami-hara Seiryō, Escuela Secundaria Hashimoto, Escuela Secundaria Arima, Escuela Secundaria Zama Sogo y Escuela Secundaria Aikawa

Escuela Municipal Yokohama: Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama [Escuela a tiempo parcial] Escuela prefectural: Escuela Secundaria Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

\* Estas escuelas brindan apoyo a los estudiantes, tales como clases en idioma japonés y clases para satisfacer necesidades individuales.

### ●Calendario

Períodos de presentación de solicitudes: miércoles 28, jueves 29 y viernes 30 de enero de 2015  
Días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela: miércoles 4, jueves 5 y viernes 6 de febrero

Prueba de selección: lunes 16 de febrero

Anuncio de solicitantes aprobados: viernes 27 de febrero

### 【Información en japonés】

División de Planificación de Educación Secundaria, G.P.K. Tel: 045-210-8084

# 神奈川県最低賃金のお知らせ

## Información sobre el salario mínimo

2014年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額887円（19円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354  
県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

El salario mínimo por hora a partir del 1 de octubre del 2014 ha sido aumentado a ¥887 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥19 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

### 【Información en japonés】

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa  
Tel: 045-211-7354  
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.  
Tel: 045-210-5739

# 国民健康保険・後期高齢者医療制度についてのお知らせ

## Información sobre el Seguro Nacional de Salud y Sistema de Cuidado Médico para ancianos de 75 o más años de edad

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代が、1～3割（残りの7～9割は保険から支払われます。）になる制度です。対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

●対象となる外国人：国民健康保険は、原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人（住民票が作成される人）で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない、75歳未満の方。

後期高齢者医療制度は、同じく住民票が作成される人で、75歳以上の方、及び65歳以上74歳以下で一定の障害があることについて後期高齢者医療広域連合から認定を受けた方。

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人も対象になります。

※生活保護を受給されている方や、治療のために日本に来た人は対象にはなりません。

●保険料（税）の金額、支払方法：加入者は保険料（税）を支払う必要があります。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料（税）を支払う必要がありますので、注意してください。

保険料（税）は必ず期限までに支払いましょう。

### 【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口  
神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL: 045-440-6700  
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

El seguro nacional de salud y el sistema de cuidado médico para ancianos de 75 años de edad o más son sistemas de seguro médico públicos. Las personas aseguradas pagan solamente de 10 a 30% del costo médico en el hospital para tratamientos, medicinas, etc. (El resto del 70 al 90% es cubierto por el seguro). Los ciudadanos extranjeros que tienen derecho al seguro deben hacer una solicitud en la oficina municipal/distrital de su área.

● Ciudadanos extranjeros sujetos al sistema: Para el seguro nacional de salud, aquellos menores de 75 años que han permanecido en el Japón más de tres meses, en principio (quienes están inscritos como residentes y tienen *jumin-hyo* (registro de residente)), y que no están trabajando, o que trabajan pero no están cubiertos por el seguro de salud en el lugar de trabajo.

Con relación al sistema de cuidado médico para ancianos de 75 de edad o más, están sujetos al sistema quienes tienen *jumin-hyo* y 75 años de edad o más, o quienes tienen entre 65 y 74 años de edad y la organización Wide Area Union les ha certificado una discapacidad específica para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad).

\* Aún si su “período de permanencia” planificado es de tres meses o menos al momento de su llegada al Japón, y no tiene ningún *jumin-hyo*, es necesario que se inscriba en el sistema de seguro nacional de salud si su compañía o escuela puede emitir un certificado declarando que usted permanecerá en el Japón por más de tres meses.

\* No son elegibles aquellos que reciben asistencia social o que permanecen en el Japón para recibir tratamiento médico.

● Prima de seguro y método de pago: Las personas aseguradas tiene que pagar la prima de seguro (impuesto). El monto de la prima (impuesto) y el método de pago varían dependiendo de la municipalidad. Confirme los detalles en su oficina municipal/distrital. Si se retrasa en presentar su solicitud, debe pagar la prima (impuesto) durante todo el período de su elegibilidad, desde el inicio.

Asegúrese de pagar las tarifas del seguro antes de la fecha de vencimiento.

### 【Información en japonés】

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad/distrito Wide Area Union de la Prefectura de Kanagawa para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad): 045-440-6700  
División de Seguro Médico, G.P.K.  
Tel: 045-210-4881

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

# 外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ ¿Ya cambió su tarjeta de registro de extranjero?

## ● 中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

## ● Para residentes de mediano a largo plazo

Tenga a bien cambiar su Tarjeta de Registro de Extranjero por la Tarjeta de Residencia (Zairyu) antes de las fechas indicadas a continuación.

Estado de residencia	Edad (al 9 de julio de 2012)	Fecha de vencimiento para hacer el cambio
Residentes permanentes	16 años de edad o más	8 de julio de 2015
	15 años de edad o menos	8 de julio de 2015, o cumpleaños 16, lo que ocurra primero
Personas cuyo estado de residencia es para Actividades Asignadas (solamente aquellos a quienes se otorgó un período de permanencia de cinco años para Actividades de Investigación Asignadas, etc.)	16 años de edad o más	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado u 8 de julio de 2015, lo que ocurra primero
	15 años de edad o menos	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado, 8 de julio de 2015, o cumpleaños 16, lo que ocurra primero
Otros	16 años de edad o más	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado
	15 años de edad o menos	Fecha de expiración del período de permanencia otorgado o cumpleaños 16, lo que ocurra primero

## 【日本語での問い合わせ】

外国人登録総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

## 【Información en japonés】

Centro de Información de Inmigración (de 8:30 a 17:15, días de semana)

Tel: 0570-013904 (teléfono IP, PHS, llamada internacional: 03-5796-7112)

## ● 特別永住者の方

※次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの  
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

## ● Para residentes permanentes especiales

\* Las siguientes edades son al 9 de julio de 2012

Tenga a bien cambiar su Tarjeta de Registro de Extranjero por el Certificado de Residente Permanente Especial antes de las siguientes fechas:

○ Aquellos que tienen 16 años de edad o más, cuyo siguiente período de solicitud para el cambio de la Tarjeta de Registro de Extranjero será antes del 8 de julio de 2015

→ Fecha de vencimiento: 8 de julio de 2015

○ Aquellos que tienen 16 años de edad o más, cuyo siguiente período de solicitud para el cambio de la Tarjeta de Registro de Extranjero será después 8 de julio de 2015

→ Fecha de vencimiento: Día inicial del siguiente período de solicitud que se muestra en la Tarjeta de Registro de Extranjero.

○ Aquellos que tienen 15 años de edad o menos

→ Fecha de vencimiento: Cumpleaños 16

## 【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

## 【Información en japonés】 Gobierno municipal de su área

## 多言語生活情報アプリ (無料) のご案内 Aplicación multilingüe gratuita para residentes extranjeros

一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、13言語で掲載したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で提供しています。生活情報や、緊急地震速報など災害時に役立つ情報が見られます。下記アドレスからアクセスするか、AppStore、GooglePlayで「多言語生活情報」または「Japan Life Guide」と検索してください。

● クレア多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【日本語での問い合わせ】 TEL : 03-5213-1725

El Consejo de Autoridades Locales para Relaciones Internacionales (CLAIR) ofrece una aplicación iOS/Android llamada "Japan Life Guide" (Guía de la vida en el Japón) en 13 idiomas, sin costo. Utilizando esta aplicación, podrá obtener información útil sobre la vida y tiempo de desastres, tales como advertencias anticipadas para casos de terremotos. Entre por la siguiente URL, o busque "Japan Life Guide" en AppStore o GooglePlay.

● Japan Life Guide de CLAIR: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【Información en japonés】 Tel: 03-5213-1725

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

はいぐうしゃ ぼうりよくひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち  
**配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口**  
**Servicios de consulta gratuitos para víctimas de la violencia por parte del**  
**cónyuge, pareja, etc.**

- **対応言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
  - **相談日時**：月～土曜日 10時～17時
  - **電話番号**：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
  - **料金**：無料
- 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

- **Idiomas**: inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés
  - **Días y horario**: lunes a sábado, de 10:00 a 17:00.
  - **Número de teléfono**: 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)
  - **Costo**: gratis
- Las consultas son atendidas por consultoras y son estrictamente confidenciales.

**【日本語での問い合わせ】**

けんはいぐうしゃぼうりよくそうだんしえん  
 県配偶者暴力相談支援センター (TEL: 045-313-0745/045-313-0807)  
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

**【Información en japonés】**

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal  
 Tel: 045-313-0745/045-313-0807  
 Lunes a viernes, de 9:00 a 21:00, cerrado cuando el viernes cae en feriado nacional

ほいくえん せいかつ やく た ことば  
**保育園での生活に役に立つよう9つの言葉でつくりました**  
 がいこく おやこ にゅうえん ほいくえん せいかつ も  
**外国につながる親子のための入園のしおり～保育園での生活や持ちものについて**  
**Hemos confeccionado el manual sobre el ingreso a la escuela infantil para padres y**  
**niños de origen extranjero—La vida en la escuela infantil y artículos necesarios que**  
**deben llevarse—Disponibles en nueve idiomas**

ほごしゃ ほいくえん す かた ひつよう ほいく  
 保護者が、保育園での過ごし方、必要なものについて、保育園  
 園から説明をしてもらうときに役に立つ資料です。

かながわこくさいこうりゅうざいだんが9つの言葉で2014年に作りました。  
 それぞれの保育園に合わせて、持ちもの名前、日にち、時間、  
 回数を入れることができます。保育園に必要な事項を教えてください。  
 必要ものの写真を見ることもできます。

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」からダウンロードできます。

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>

Manual útil para padres cuando se les instruye sobre la vida de los niños en la escuela infantil y los artículos necesarios que deben llevarse.

El manual ha sido preparado en nueve idiomas por la Fundación Internacional Kanagawa en el año 2014. Puede utilizarlo ingresando los artículos, fechas, horarios y frecuencias de acuerdo a la escuela infantil de sus niños. Pida a la escuela infantil la información necesaria. También puede ver las fotos de los artículos en el material.

Puede descargar el manual del Sitio de la Red Comunitaria de Kanagawa en <http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>.

- **言葉**：英語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、日本語
- **使い方**：日本語版を印刷して、外国語版と比べながら使ってください。

- **Idiomas**: inglés, chino, tagalo, portugués, español, vietnamita, laosiano, camboyano y japonés

- **Cómo utilizar**: imprima la versión en japonés y utilícela comparándola con la versión en idioma extranjero.

**【日本語での問い合わせ】**

こうきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん  
 公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

**【Información en japonés】**

Fundación Internacional Kanagawa Tel: 045-620-0011

\* 日本語以外での問い合わせは、**県外国籍県民相談窓口**へ。  
 スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、  
 13時～16時

\* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.  
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(春号)は、2015年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima "Edición de Primavera" está programada para marzo del 2015.  
 Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

- \* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \* 郵送：〒 231-8588 県国際課あて \* FAX：045-212-2753

- \* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
- \* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753